

## Особенности процесса заимствования английских слов в итальянском языке

Научный руководитель – Титова Светлана Владимировна

*Дагуева Милена Сергеевна*

*Студент (бакалавр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра теории преподавания иностранных языков, Москва, Россия  
*E-mail: millenade@yandex.ru*

### Введение

Заимствование слов, свойственное для каждого языка, является естественным и необходимым процессом языкового развития. В настоящее время особенно распространенным является заимствование лексики англо-американского происхождения и ее структурно-семантическая адаптация. Одним из наиболее восприимчивых языков к данному виду заимствований является итальянский. Исследование в данной сфере особенно актуально, так как англицизмы получают все большее распространение в современном итальянском языке.

Целью данной работы является изучение процесса появления англицизмов в итальянском языке, анализ особенностей их адаптации, выявление основных сфер влияния английского языка на итальянский, рассмотрение главных причин большого числа заимствований.

### Основная часть

Поворотными событиями, вызвавшими заметный рост заимствований из английского считаются Первая Индустриальная революция, Война за Независимость Соединенных Штатов с последующим экономическим развитием этих стран и бумом 1950-х, который знаменует переход лидирующей позиции от французского к английскому языку. [Павловская А.В.: 18] Основными сферами влияния в первую очередь стали политическая (*colazione, comitato, costituzionale, legislature, opposizione*) и коммерческая сферы (*biglietto do banco, importare, brick, cutter*). Кроме того, в отличие от, например, Франции, в Италии отсутствует языковая политика, направленная на сохранение и защиту родного языка от засилья заимствований. [Pulcini V. : 15-16]

Слово, попадая в язык, проходит через процесс адаптации как фонетической, так и морфологической. Важным моментом в морфологической адаптации англицизма в итальянском языке является выбор грамматического рода. Среди главных факторов, от которых зависит, какой пол приобретет заимствованное слово были выявлены: 1) род этого объекта в природе; 2) род синонимичного слова в итальянском; 3) тенденция присваивать мужской род словам, род которых невозможно определить. Заимствованное слово во множественном числе чаще всего не меняет формы, а меняет только артикль. Среди многих англицизмов распространен процесс субстантивации как прилагательных, так и глаголов. Образование новых слов происходит с помощью итальянского суффикса - так, ко всех деноминативных глаголах добавляется итальянский суффикс -are (*to test+are = testare*), а суффиксы английских прилагательных и существительных заменяются на присущие итальянскому (-ation, -ism на -azione, -ismo; -able на abile).

Заимствованные слова проходят и через фонетическую адаптацию, иногда сильно искажающую изначальное звучание слов - основными причинами этого искажения является несоответствие между фонемами и графемами в английском и большое различие фонетического строя итальянского и английского языков. По фонетическим особенностям адаптации заимствований в ходе работы было выделено две группы слов. Слова, входящие

в первую группу, произносятся по правилам чтения в итальянском языке. Слова первой группы более старые, имеют устойчивое произношение и в большинстве своем были заимствованы из письменной речи, чем и объясняется кардинальное отличие в прочтении. Слова второй группы так или иначе сохраняют оригинальное произношение. Вторая группа состоит из относительно новых слов, заимствованных из устной речи, которые имеют несколько вариантов произношения. Характерной чертой фонетической адаптации является утрата дифтонгов, так как они не являются частью итальянской фонетики, а также замена “непривычных” согласных на близкие эквиваленты в итальянском - [θ] на [s], а звук [w] на [v].

#### Заключение

Экономическое господство и политическое могущество США и Великобритании являлось и продолжает являться важной причиной распространения английского языка. Англицизмы не только добавляют в язык новые семантические единицы, но иногда заменяют уже имеющиеся слова, что по словам Клаудио Мараццини, президента Академии делла Круска, должно вызывать опасения. Несмотря на фонетическую и морфологическую адаптацию, итальянизацию англицизмов, неконтролируемое и излишнее заимствование изменяет язык, лишает его части национального культурного кода, вложенного в словосочетания и выражения.

#### Источники и литература

- 1) Павловская А.В. Италия и Итальянцы: С. 18, 2008
- 2) Pulcini V. The Anglicization of European Lexis, 2012